

DIN EN 844



ICS 01.040.79; 79.040

Ersatzvermerk
siehe unten**Rund- und Schnittholz –
Terminologie;
Dreisprachige Fassung EN 844:2019**Round and sawn timber –
Terminology;
Trilingual version EN 844:2019Bois rond et bois scié –
Terminologie;
Version trilingue EN 844:2019**Ersatzvermerk**

Ersatz für DIN EN 844-1:1995-04, DIN EN 844-2:1997-08, DIN EN 844-3:1995-04, DIN EN 844-4:1997-08, DIN EN 844-5:1997-08, DIN EN 844-6:1997-08, DIN EN 844-7:1997-08, DIN EN 844-8:1997-08, DIN EN 844-9:1997-08, DIN EN 844-10:1998-06, DIN EN 844-11:1998-06 und DIN EN 844-12:2001-03

Gesamtumfang 104 Seiten

DIN-Normenausschuss Holzwirtschaft und Möbel (NHM)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN 844:2019) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 175 „Rund- und Schnittholz“ erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR (Frankreich) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Normungsgremium ist der Arbeitsausschuss NA 042-01-02 AA „Fachbereichsausschuss Rundholz und Schnittholzprodukte“ im DIN-Normenausschuss Holzwirtschaft und Möbel (NHM).

Änderungen

Gegenüber DIN EN 844-1:1995-04, DIN EN 844-2:1997-08, DIN EN 844-3:1995-04, DIN EN 844-4:1997-08, DIN EN 844-5:1997-08, DIN EN 844-6:1997-08, DIN EN 844-7:1997-08, DIN EN 844-8:1997-08, DIN EN 844-9:1997-08, DIN EN 844-10:1998-06, DIN EN 844-11:1998-06, DIN EN 844-12:2001-03 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Zusammenfassung der 12-teiligen Normenreihe DIN EN 844;
- b) redaktionelle Anpassung an die derzeit geltenden Gestaltungsregeln.

Frühere Ausgaben

DIN 68252: 1970-09
DIN 68252-1: 1978-01
DIN 68256: 1976-04
DIN EN 844-1: 1995-04
DIN EN 844-2: 1997-08
DIN EN 844-3: 1995-04
DIN EN 844-4: 1997-08
DIN EN 844-5: 1997-08
DIN EN 844-6: 1997-08
DIN EN 844-7: 1997-08
DIN EN 844-8: 1997-08
DIN EN 844-9: 1997-08
DIN EN 844-10: 1998-06
DIN EN 844-11: 1998-06
DIN EN 844-12: 2001-03

English Version

Round and sawn timber - Terminology

Bois rond et bois scié - Terminologie

Rund-und Schnittholz - Terminologie

This European Standard was approved by CEN on 14 July 2019.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

Version Française

Bois rond et bois scié - Terminologie

Rund-und Schnittholz - Terminologie

Round and sawn timber - Terminology

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 14 juillet 2019.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN-CENELEC ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN-CENELEC, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Macédoine du Nord, République de Serbie, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Bruxelles

Deutsche Fassung

Rund-und Schnittholz - Terminologie

Round and sawn timber - Terminology

Bois rond et bois scié - Terminologie

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 14. Juli 2019 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC-Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, der Republik Nordmazedonien, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel

Contents

Page

1	Scope	4
1	Domaine d'application	4
1	Anwendungsbereich	4
2	Terms and definitions	4
2	Termes et définitions	4
2	Begriffe	4
2.1	General terms common to round timber and sawn timber	5
2.1	Termes généraux communs aux bois ronds et aux bois sciés	5
2.1	Gemeinsame allgemeine Begriffe zu Rundholz und Schnittholz	5
2.2	General terms relating to round timber	7
2.2	Allgemeine Begriffe zu Rundholz	7
2.3	General terms relating to sawn timber	12
2.3	Termes généraux relatifs aux bois sciés	12
2.3	Allgemeine Begriffe zu Schnittholz	12
2.4	General terms relating to moisture content	24
2.4	Termes généraux relatifs à la teneur en humidité	24
2.4	Allgemeine Begriffe zum Feuchtegehalt	24
2.5	Terms relating to dimensions of round timber	29
2.5	Termes relatifs aux dimensions des bois ronds	29
2.5	Begriffe zu Maßen von Rundholz	29
2.6	Terms relating to dimensions of sawn timber	32
2.6	Termes relatifs aux dimensions des bois sciés	32
2.6	Begriffe zu Maßen von Schnittholz	32
2.7	Terms relating to anatomical structure of timber	34
2.7	Termes relatifs à la structure anatomique du bois	34
2.7	Begriffe zum anatomischen Aufbau von Holz	34
2.8	Terms relating to common features to round timber and sawn timber	39
2.8	Termes relatifs aux singularités communes des bois ronds et des bois sciés	39
2.8	Begriffe zu gemeinsamen Merkmalen von Rundholz und Schnittholz	39
2.9	Terms relating to features of round timber	42
2.9	Termes relatifs aux singularités des bois ronds	42
2.9	Begriffe zu Merkmalen von Rundholz	42
2.10	Terms relating to features of sawn timber	49
2.10	Termes relatifs aux singularités des bois sciés	49
2.10	Begriffe zu Merkmalen von Schnittholz	49
2.11	Terms relating to stain and fungal attack	56
2.11	Termes relatifs à la discoloration et aux attaques des champignons	56
2.11	Begriffe zu Verfärbung und Pilzbefall	56
2.12	Terms relating to degrade by insects	62
2.12	Termes relatifs aux dégradations dues aux insectes	62
2.12	Begriffe zum Insektenbefall	62

European foreword

This document (EN 844:2019) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 175 "Round and sawn timber", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by February 2020, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by February 2020.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN 844-1:1995, EN 844-2:1997, EN 844-3:1995, EN 844-4:1997, EN 844-5:1997, EN 844-6:1997, EN 844-7:1997, EN 844-8:1997, EN 844-9:1997, EN 844-10:1998, EN 844-11:1998, EN 844-12:2000.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Avant-propos européen

Le présent document (EN 844:2019) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 175 "Round and Sawn Timber", dont le secrétariat est tenu par AFNOR.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en février 2020, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en février 2020.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN ne saurait être tenu pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence

Le présent document remplace EN 844-1:1995, EN 844-2:1997, EN 844-3:1995, EN 844-4:1997, EN 844-5:1997, EN 844-6:1997, EN 844-7:1997, EN 844-8:1997, EN 844-9:1997, EN 844-10:1998, EN 844-11:1998, EN 844-12:2000.

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN 844:2019) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 175 „Rund- und Schnittholz“ erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Februar 2020, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Februar 2020 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument ersetzt EN 844-1:1995, EN 844-2:1997, EN 844-3:1995, EN 844-4:1997, EN 844-5:1997, EN 844-6:1997, EN 844-7:1997, EN 844-8:1997, EN 844-9:1997, EN 844-10:1998, EN 844-11:1998, EN 844-12:2000.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die Republik Nordmazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

1 Scope

This document defines general terms relating to sawn timber and round timber used in European Standards.

2 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply. ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online browsing platform: available at <https://www.iso.org/obp>

1 Domaine d'application

Le présent document définit les termes généraux relatifs aux bois ronds et aux bois sciés utilisés dans les Normes européennes.

2 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent. L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes :

- IEC Electropedia : disponible à l'adresse <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online browsing platform : disponible à l'adresse <https://www.iso.org/obp>

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument definiert allgemeine Benennungen in Bezug auf Schnittholz und Rundholz, die in Europäischen Normen vorkommen.

2 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

ISO und IEC stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

- IEC Electropedia: verfügbar unter <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online Browsing Platform: verfügbar unter <https://www.iso.org/obp>

2.1 General terms common to round timber and sawn timber

2.1.1 wood

lignocellulosic substance between the pith and bark of a tree or a shrub

Note 1 to entry: Dicotyledones or dicots are characterized by cotyledons (seeds with two embryonic leaves) and produce wood by the activity of the cambium. For the dicots it is the cambium as secondary meristem which is responsible for the growth of thickness. Intervascular and vascular cambium together form the lateral meristem between the xylem and phloem. By that wood is built up inwards as secondary xylem.

Note 2 to entry: Other lignified materials, such as bamboo, cork, rattan and palm tree, are not wood

Note 3 to entry: The French and German terms are also used with another meaning, see 2.1.2.

2.1 Termes généraux communs aux bois ronds et aux bois sciés

2.1.1 bois

matière ligneuse et cellulosique située entre la moelle et l'écorce d'un arbre ou d'un arbuste

Note 1 à l'article : Les dicotylédones sont caractérisées par leurs cotylédons (graines avec deux feuilles embryonnaires) et produisent du bois par l'activité du cambium. Pour les dicotylédones, c'est le cambium en tant que méristème secondaire qui est responsable de la croissance de l'épaisseur. Les cambiums endovasculaire et vasculaire forment ensemble le méristème latéral entre le xylème et le phloème. Grâce à eux, le bois est construit vers l'intérieur en tant que xylème secondaire.

Note 2 à l'article : Les autres produits ligneux (tels que le bambou, le liège, le rotin et le palmier) n'entrent pas dans le cadre de cette définition.

Note 3 à l'article : Les termes français et allemand sont aussi utilisés avec un autre sens ; voir 2.1.2.

2.1 Gemeinsame allgemeine Begriffe zu Rundholz und Schnittholz

2.1.1 Holz

Lignin- und zellulosehaltige Substanz zwischen Markröhre und Rinde eines Baumes oder Strauches

Anmerkung 1 zum Begriff: Dikotyledone als zweikeimblättrige Pflanzen produzieren durch die Aktivität des Kambium Holz. Das Kambium als sekundäres Meristem ist bei den Dikotyledonen für das Dickenwachstum verantwortlich. Interfaszikuläres und faszikuläres Kambium bilden zusammen das Lateralmeristem zwischen dem Xylem und dem Phloem. Hierdurch bildet sich Holz nach innen als sekundäres Xylem.

Anmerkung 2 zum Begriff: Andere verholzte Materialien, wie z. B. Bambus, Kork, Rattan und Palme, sind kein Holz.

Anmerkung 3 zum Begriff: Die französische und die deutsche Benennung werden auch mit anderer Bedeutung verwendet, siehe 2.1.2.

2.1.2 timber wood in the form of standing or felled trees, or the product of these after conversion Note 1 to entry: Does not cover wood based panel products and wood chips. Note 2 to entry: The French and German terms are also used with another meaning, see 2.1.1.	2.1.2 bois matériau sous forme d'arbres sur pied ou abattus, ou de produits obtenus après transformation Note 1 à l'article : Ne couvre pas les panneaux à base de bois, ni les plaquettes. Note 2 à l'article : Les termes français et allemand sont aussi utilisés avec un autre sens, voir 2.1.1.	2.1.2 Holz Holz in der Form stehender oder gefällter Bäume oder deren Produkt nach der Verarbeitung Anmerkung 1 zum Begriff: Betrifft nicht Holzwerkstoffe und Holzspäne. Anmerkung 2 zum Begriff: Die französische und die deutsche Benennung werden auch mit anderer Bedeutung verwendet, siehe 2.1.1.
2.1.3 hardwood wood of trees of the botanical group dicotyledons	2.1.3 bois feuillu bois provenant des arbres du groupe botanique des dicotylédones	2.1.3 Laubholz Holz von Bäumen der botanischen Gruppe der Dicotyledonen
2.1.4 softwood wood of trees of the botanical group gymnosperms Note 1 to entry: Most commercial soft- woods belong to the botanical class conifers.	2.1.4 bois résineux bois provenant des arbres du groupe botanique des gymnospermes Note 1 à l'article : La plupart des résineux commercialisés appartiennent à la classe botanique des conifères.	2.1.4 Nadelholz Holz von Bäumen der botanischen Gruppe der Gymnospermen Anmerkung 1 zum Begriff: Der größte Teil der gehandelten Nadelhölzer gehört zur botanischen Klasse der Koniferen.
2.1.5 feature physical, morphological or growth characteristic of timber some of which could affect its use	2.1.5 singularité particularité physique, morphologique ou anatomique du bois, susceptible d'affecter son utilisation	2.1.5 Merkmal physikalische, morphologische oder Wachstumsbesonderheit von Holz, welche seine Verwendung beeinflussen könnte

2.1.6 biodeterioration change in appearance and/or loss of strength properties caused by living organisms	2.1.6 altération biologique changement d'aspect et/ou perte de propriétés mécaniques causé(e) par des organismes vivants	2.1.6 biologischer Abbau Veränderung des Aussehens und/oder Verlust von Festigkeitseigenschaften durch lebende Organismen
2.1.7 degradation change or loss of material properties caused by factors other than living organisms	2.1.7 dégradation changement ou perte de propriétés matérielles causé(e) par d'autres facteurs que les organismes vivants	2.1.7 Zersetzung Veränderung oder Verlust von Werkstoffeigenschaften durch andere Faktoren als lebende Organismen
2.1.8 lot, batch specified number of items of a product Note 1 to entry: The characteristics of a lot have to be given in each specific situation.	2.1.8 lot quantité spécifiée d'articles d'un produit Note 1 à l'article : Les caractéristiques d'un lot doivent être spécifiées dans chaque cas particulier.	2.1.8 Los bestimmte Anzahl einzelner Stücke eines Produkts Anmerkung 1 zum Begriff: Die Eigenschaften eines Loses müssen in jeder speziellen Situation angegeben sein.
2.2 General terms relating to round timber	2.2 Termes généraux relatifs aux bois ronds	2.2 Allgemeine Begriffe zu Rundholz
2.2.1 crown upper portion of a tree, with branches and twigs, possibly including part of the stem	2.2.1 houppier partie supérieure d'un arbre, comprenant les branches et les rameaux, et éventuellement une partie de la tige	2.2.1 Krone oberer Teil eines Baumes mit Ästen und Zweigen sowie eventuell einem Teil des Stammes
2.2.2 stem portion of the tree above ground, excluding branches	2.2.2 tige partie de l'arbre au-dessus du sol, branches exclues	2.2.2 Stamm Teil eines Baumes oberhalb des Bodens mit Ausnahme der Äste

2.2.3 trunk portion of the stem used for valuing a standing tree Note 1 to entry: Usually specified by stating the minimum top diameter.	2.2.3 tronc partie de la tige permettant d'évaluer un arbre sur pied Note 1 à l'article : Déterminé en général par un diamètre minimal au fin bout.	2.2.3 Schaft für die Bewertung eines stehenden Baumes herangezogener Teil des Stammes Anmerkung 1 zum Begriff: Wird gewöhnlich durch Angabe des Mindest-Zopfdurchmessers festgelegt.
2.2.4 bark allowance factor to convert the volume of round timber, measured overbark, to the corresponding volume underbark	2.2.4 coefficient d'écorce facteur permettant de convertir le volume d'un bois rond, mesuré sur écorce, en volume correspondant sous écorce	2.2.4 Rindenabzug Faktor für die Umwandlung des Volumens von Rundholz, gemessen mit Rinde, in das entsprechende Volumen ohne Rinde
2.2.5 butt swelling thickened base part of the stem	2.2.5 empattement partie évasée située à la base de la tige	2.2.5 Wurzelanlauf verdickter unterer Teil des Stammes
2.2.6 buttress projecting rib at the lower end of the stem	2.2.6 contrefort nervure saillante située à la base de la tige	2.2.6 Stützwurzel vorstehende Rippe am unteren Teil des Stammes
2.2.7 stump portion of the tree that remains above and below ground after felling	2.2.7 souche partie de l'arbre qui reste au-dessus du sol et dans le sol après l'abattage	2.2.7 Stock Teil des Baumes, der nach der Fällung im und über dem Boden verbleibt
2.2.8 branch whorl zone of the stem where several branches or knots occur at approximately the same height	2.2.8 couronne zone de la tige sur laquelle plusieurs branches ou nœuds apparaissent sensiblement au même niveau	2.2.8 Astquirl Bereich des Stammes, in dem sich mehrere Zweige oder Äste auf ungefähr gleicher Höhe befinden

2.2.9 spring of the crown zone of the stem from where the lowest branches of the crown grow out	2.2.9 base du houppier partie de la tige où les branches les plus basses du houppier prennent naissance	2.2.9 Kronenansatz Bereich des Stammes, in dem die untersten Äste der Krone abzweigen
2.2.10 pruned timber standing timber which, as a young tree, had its lower branches removed by pruning	2.2.10 bois élagué bois sur pied ayant subi dans son jeune âge la suppression artificielle des branches inférieures	2.2.10 aufgeastetes Holz stehendes Holz, dessen untere Äste beim jungen Baum durch Beschneidung entfernt wurden
2.2.11 round timber felled tree crosscut at the top, with all branches removed, that may or may not have been further crosscut	2.2.11 bois rond arbre abattu, écimé, ébranché, pouvant ou non avoir subi un tronçonnage supplémentaire	2.2.11 Rundholz gefällter, entasteter und entwipfelter Baum, der weiter abgelängt sein kann
2.2.11.1 long pole round timber that has not been further crosscut	2.2.11.1 grume bois rond, non tronçonné	2.2.11.1 Langholz Rundholz, das nicht weiter abgelängt wurde
2.2.11.2 log crosscut portion of round timber	2.2.11.2 bille bois rond, tronçonné	2.2.11.2 Stammabschnitt Block Rundholz, das abgelängt wurde
2.2.11.3 butt log log produced from the larger end of a long pole	2.2.11.3 bille de pied bille découpée à partir de la plus grosse section d'une grume	2.2.11.3 Erdstamm Block, der vom stärkeren Ende eines Langholzes abgeschnitten wurde
2.2.11.4 second log log produced from a long pole between the butt log and the top end	2.2.11.4 surbille bille produite à partir d'une grume entre la bille de pied et le fin bout	2.2.11.4 Mittelstück Stammabschnitt aus einem Langholz zwischen Erdstamm und Zopf

2.2.11.5

top end log

log produced from the smaller end of a long pole

2.2.12

crosscut point

place on a long pole or a log where it will be crosscut

2.2.12.1

theoretical crosscut

point at which a long pole or the trunk is visually assessed for crosscutting for the purpose of grading

2.2.13

sawlog

log for conversion into sawn timber

Note 1 to entry: In French, veneer log are part of the group of products called "bois d'œuvre", that is round wood intended to be sawn, sliced, peeled, split or milled.

2.2.14

veneer log

log intended to be either peeled or sliced

Note 1 to entry: In French, veneer log are part of the group of products called "bois d'œuvre", that is round wood intended to be sawn, sliced, peeled, split or milled.

2.2.11.5

dernière surbille

bille découpée à partir de la dernière section en fin bout d'une grume

2.2.12

découpe

emplacement d'une grume ou d'une bille où elles seront tronçonnées

2.2.12.1

découpe virtuelle

emplacement auquel une grume ou un tronc est visuellement supposé devoir être découpé, en vue du classement

2.2.13

bille de sciage

bille destinée à la transformation en sciages

Note 1 à l'article : En français, les billes de tranchage/déroutage font partie de la famille de produits appelée bois d'œuvre, c'est-à-dire les bois ronds destinés à être sciés, tranchés, déroulés, fendus ou fraisés.

2.2.14

bille de tranchage/déroutage

bille destinée à être transformée par tranchage ou déroulage

Note 1 à l'article : En français, les billes de tranchage/déroutage font partie de la famille de produits appelée bois d'œuvre, c'est-à-dire les bois ronds destinés à être sciés, tranchés, déroulés, fendus ou fraisés.

2.2.11.5

Zopfstück

Block, der vom schwächeren Ende eines Langholzes abgeschnitten wurde

2.2.12

Schnittstelle

Stelle eines Langholzes oder Blockes, an der abgelängt wird

2.2.12.1

theoretische Schnittstelle

Stelle eines Langholzes oder Schafts, an der zum Zweck der Sortierung eine visuelle Einschätzung für die Ablängung erfolgt

2.2.13

Säblock

Stammabschnitt, der zur Erzeugung von Schnittholz bestimmt ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Französischen zählen Furnierblöcke zur Produktgruppe der sog. „bois d'œuvre“, d. h., Rundholz, das zum Sägen, Messern, Schälen, Spalten oder Fräsen bestimmt ist.

2.2.14

Furnierblock

Stammabschnitt, der entweder zum Schälen oder zum Messern bestimmt ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Französischen zählen Furnierblöcke zur Produktgruppe der sog. „bois d'œuvre“, d. h., Rundholz, das zum Sägen, Messern, Schälen, Spalten oder Fräsen bestimmt ist.

2.2.15

pulpwood

round timber to be fragmented by mechanical and/or chemical process

2.2.16

energy wood, fuelwood

wood fuel where the original composition of the wood is preserved, unaltered from original form

[SOURCE: EN ISO 16559:2014, 4.106]

2.2.17

pole

long round timber for use in a free standing application

Note 1 to entry: In French, veneer log are part of the group of products called "bois d'œuvre", that is round wood intended to be sawn, sliced, peeled, split or milled.

2.2.15

bois de trituration

bois rond destiné à être fragmenté par un procédé mécanique et/ou chimique

2.2.16

bois énergie

combustible ligneux dans lequel la composition d'origine du bois est conservée, sans changement par rapport à la forme originale

[SOURCE: EN ISO 16559:2014, 4.106]

2.2.17

poteau

bois rond de grande longueur, utilisé individuellement en position verticale

Note 1 à l'article : En français, les billes de tranchage/déroutage font partie de la famille de produits appelée bois d'œuvre, c'est-à-dire les bois ronds destinés à être sciés, tranchés, déroulés, fendus ou fraisés.

2.2.15

Industrieholz

Rundholz, das zur Zerkleinerung durch einen mechanischen und/oder chemischen Prozess bestimmt ist

2.2.16

Brennholz

Energieholz

holzbasierter Brennstoff, bei dem die ursprüngliche Zusammensetzung des Holzes erhalten ist, ohne Veränderung der ursprünglichen Form

[QUELLE: EN ISO 16559:2014, 4.106]

2.2.17

Mast

langes Rundholz für eine freistehende Verwendung

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Französischen zählen Furnierblöcke zur Produktgruppe der sog. „bois d'œuvre“, d. h., Rundholz, das zum Sägen, Messern, Schälen, Spalten oder Fräsen bestimmt ist.

2.3 General terms relating to sawn timber

2.3.1 sawn timber

solid wood product obtained by the longitudinal sawing of timber which may or may not be completed by additional sawing and/or processing

2.3.1.1 rough sawn timber

sawn timber without any additional processing

2.3.1.2 regularized green timber

sawn timber, in the green state, manufactured to tolerances tighter than those for rough sawn timber

2.3.1.3 prepared timber, blank

sawn timber that at the end-use moisture content has been cut to length and/or machined on one or more surfaces within agreed permitted deviations

2.3 Termes généraux relatifs aux bois sciés

2.3.1 bois scié

pièce de bois massif obtenue à partir de billes, par enlèvement de sciures ou de plaquettes dans le sens longitudinal pouvant ou non être complété par un sciage et/ou un usinage supplémentaire

2.3.1.1 bois brut de sciage

bois scié qui n'a subi aucun usinage supplémentaire

2.3.1.2 bois égalisé

bois scié, à l'état vert, fabriqué avec des tolérances plus étroites que celles prévues pour les bois bruts de sciage

2.3.1.3 prédébit ; bois ébauché

bois scié qui, à la teneur en humidité d'utilisation finale, a été coupé à longueur et/ou usiné sur une ou plusieurs faces en vue de respecter des écarts admissibles spécifiés par accord

2.3 Allgemeine Begriffe zu Schnittholz

2.3.1 Schnittholz

Massivholzprodukt, das durch Sägen von Holz in Längsrichtung erzeugt wurde, welches unter Umständen durch weitere Kappung und/oder Verarbeitung endbearbeitet werden kann

2.3.1.1 sägeraues Schnittholz

Schnittholz, das keine weitere Bearbeitung erfahren hat

2.3.1.2 egalisiertes Schnittholz

Schnittholz im frischen Zustand, das mit engeren Maßtoleranzen erzeugt wurde als sägeraues Schnittholz

2.3.1.3 zugerichtetes Schnittholz Kantel

Schnittholz, das bei Gebrauchsfeuchte abgelängt und/oder auf einer oder mehreren Seiten mit vereinbarten zulässigen Abweichungen maschinell bearbeitet wurde

2.3.2

regularized dried timber

sawn timber that, after drying to the end-use moisture content has been machined further in thickness and/or width within specified permitted deviations c.f. target size

Note 1 to entry: The term regularised should not be used in connection with strength-graded structural timber for which tolerance class as defined in EN 336 should be used.

2.3.3

planed timber

sawn timber that at the end-use moisture content has been machined for its full length on at least one face to obtain a smooth surface

2.3.4

square-edged timber

sawn timber of rectangular cross section, with wane, if permitted, not exceeding a specified amount

2.3.4.1

taper-edged timber

sawn timber edged so that the edges are not parallel

2.3.2

bois calibré

bois scié qui, à la teneur en humidité d'utilisation finale, a reçu un usinage supplémentaire en épaisseur et/ou en largeur, en vue de respecter des écarts admissibles spécifiés par accord. Voir « dimension cible »

Note 1 à l'article : Il convient de ne pas utiliser le terme « calibré » pour faire référence au bois de structure classé pour sa résistance, pour lequel il est recommandé d'utiliser la classe de tolérance définie dans l'EN 336.

2.3.3

bois raboté sec

bois scié qui, à la teneur en humidité d'utilisation finale, a été usiné sur toute sa longueur sur au moins une face pour obtenir une surface parfaitement lisse

2.3.4

avivé

bois scié, de section rectangulaire pouvant comporter des flaches dans la limite de tolérance

2.3.4.1

avivé conique

bois scié de telle façon que les rives ne sont pas parallèles

2.3.2

kalibriertes Schnittholz

Schnittholz, das nach Erreichen der Gebrauchsfeuchte maschinell in Dicke und/oder Breite innerhalb vorgegebener zulässiger Abweichungen weiterbearbeitet wurde, siehe Soll-Maß

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Benennung kalibriert sollte nicht in Verbindung mit nach Festigkeit sortiertem Konstruktionsholz verwendet werden, für das die Maßtoleranzklasse wie in EN 336 definiert verwendet werden sollte.

2.3.3

gehobeltes Holz

Schnittholz, das bei Gebrauchsfeuchte auf mindestens einer Breitseite in voller Länge durch maschinelle Bearbeitung eine glatte Oberfläche erhalten hat

2.3.4

besäumtes Schnittholz

Schnittholz mit rechtwinkeligem Querschnitt, wenn zulässig auch mit Baumkante, die das festgelegte Ausmaß nicht überschreitet

2.3.4.1

konisch besäumtes Schnittholz

besäumtes Schnittholz, dessen Schmalseiten nicht parallel verlaufen

2.3.5

strip

square-edged timber of relatively small cross-section

Note 1 to entry: Generally, but not exclusively, strips with a thickness less than 20 mm and a width less than 110 mm.

2.3.6

profiled timber

timber that, at the end-use moisture content, has been machined to obtain a specified, not rectangular, cross section

2.3.7

wane

original rounded surface of a log, with or without bark, on any face or edge of sawn timber

2.3.8

unedged timber

sawn timber with parallel faces and with one or both edges left unsawn

2.3.8.1

heart plank

piece of sawn timber that contains the pith on the whole or a part of the length

2.3.5

frise

avivé de section relativement petite avec une teneur en humidité stabilisée à l'état final d'utilisation

Note 1 à l'article : Habituellement, mais non systématiquement, frises d'épaisseur inférieure à 20 mm et de largeur inférieure à 110 mm.

2.3.6

bois profilé

bois qui, à la teneur en humidité d'utilisation finale, a été usiné dans le but d'obtenir une section particulière, non rectangulaire

2.3.7

flache

portion de la surface arrondie de la bille restant apparente sur le bois scié, avec ou sans écorce

2.3.8

plateau

bois scié possédant deux faces parallèles et une ou deux rives entièrement flacheuses

2.3.8.1

planche de cœur

pièce de bois scié qui contient la moelle sur tout ou partie de la longueur

2.3.5

Leiste

besäumtes Schnittholz mit relativ kleinem Querschnitt

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Allgemeinen, aber nicht ausschließlich, Leisten mit einer Dicke von weniger als 20 mm und einer Breite von weniger als 110 mm.

2.3.6

Profilholz

Holz, das bei Gebrauchsfeuchte maschinell bearbeitet wurde, um einen festgelegten, nicht rechteckigen Querschnitt zu erhalten

2.3.7

Baumkante

ursprüngliche gerundete Oberfläche eines Stammabschnitts mit oder ohne Rinde auf Breit- oder Schmalseiten von Schnittholz

2.3.8

unbesäumtes Schnittholz

Schnittholz mit parallelen Breitseiten und einer oder zwei unbesäumten Schmalseiten

2.3.8.1

Kernbohle

Schnittholzstück, das die Markröhre auf der gesamten oder einem Teil der Länge enthält

2.3.8.2

side board

piece of plain sawn timber cut close by the outer portion of a log

2.3.8.3

boule

pieces of unedged timber, resulting from cutting a log longitudinally by successive parallel cuts, and reassembled into the original log form without the slabs

2.3.8.4

select unedged timber

pieces of unedged timber, gathered in a batch of same thickness, same quality grade or close grade

2.3.9

solid wood

timber which may have been further worked but which has not been reconstituted in any way

2.3.10

stave

piece of timber, produced after the initial split of the log, straight of grain on the edge and presenting at least one entire ray from edge to edge

2.3.8.2

planche de bord ; planche de rive

pièce de bois scié sur dosse près de l'extérieur d'une bille

2.3.8.3

plot

ensemble de plateaux obtenus en sciant longitudinalement une bille par traits successifs parallèles, et remplacés, après sciage, l'un sur l'autre, de façon à reconstituer la bille sans les dosses

2.3.8.4

plateaux sélectionnés

lot de plateaux regroupant des produits de même épaisseur, de même choix ou de choix voisins

2.3.9

bois massif

bois qui peut avoir été usiné mais qui n'a en aucune façon été reconstitué

2.3.10

Merrain

pièce de bois obtenue suite à la fente de la bille, droit de fil sur les rives, et présentant au moins un rayon médullaire traversant de rive à rive

2.3.8.2

Seitenbrett

Schnittholzstück mit liegenden Wachstumsringen, das in der Nähe des Außenbereichs eines Stammabschnittes geschnitten wurde

2.3.8.3

Blockware

nach dem Aufschneiden eines Stammabschnittes in Längsrichtung durch aufeinanderfolgende parallele Schnitte zur ursprünglichen Stammform zusammengelegte Stücke unbesäumten Schnittholzes ohne Schwarten

2.3.8.4

ausgewähltes unbesäumtes Schnittholz

Stücke unbesäumten Schnittholzes, die in einem Los gleicher Dicke, gleicher oder ähnlicher Qualität zusammengefasst werden

2.3.9

Vollholz

Holz, das möglicherweise weiterbearbeitet, aber noch nicht in irgendeiner Form zu Holzfaserwerkstoff verarbeitet wurde

2.3.10

Daube

Schnittholzstück, das nach dem ersten Spalten des Stammabschnittes entsteht, einen geraden Faserverlauf an der Schmalseite hat und mindestens einen ganzen Holzstrahl von Schmalseite zu Schmalseite aufweist

2.3.11

narrowest width

width of unedged timber, measured at the narrowest point of the narrower face

Note 1 to entry: The German term is also used with another meaning in standards for tongued and grooved flooring boards and wall panelling.

2.3.12

slab

exterior portion of a log, removed in the process of sawing, that has one sawn surface, the other being the outside of the log

2.3.13

finger-jointed timber

piece of timber that consists of two or more lengths of similar section, endjointed by glued intermeshing wedged shaped projections

2.3.14

face

either of the wider longitudinal opposite surfaces of sawn timber or any longitudinal surface if the timber is of square cross section

2.3.11

découvert

largeur d'un plateau, mesurée à l'endroit le plus étroit de la face la moins large

Note 1 à l'article : Le terme allemand est utilisé avec un autre sens dans les normes pour désigner les lames à parquet à rainure et languette et les lambris.

2.3.12

dosse

partie extérieure de la bille, séparée lors du sciage, ayant une face sciée et l'autre face constituée par la surface externe de la bille

2.3.13

bois abouté

pièce de bois obtenue par collage en bout de deux éléments ou plus, de section similaire, préalablement enturés

2.3.14

face

n'importe lequel des côtés longitudinaux opposés les plus larges du bois scié ainsi que n'importe quel côté longitudinal d'un avivé de section carrée

2.3.11

Deckbreite

Breite eines unbesäumten Schnittholzstückes, gemessen am schmalsten Punkt der schmaleren Breitseite

Anmerkung 1 zum Begriff: Die deutsche Benennung wird in Normen zu Fußbodendielen und Profilbrettern auch mit anderer Bedeutung verwendet.

2.3.12

Schwarte

beim Sägen entfernter äußerer Teil eines Stammabschnittes, der auf einer Seite die Schnittfläche und auf der anderen Seite die Stammoberfläche zeigt

2.3.13

keilgezinktes Holz

Holzstück, bestehend aus zwei oder mehr Einzelteilen gleichen Querschnitts, deren Enden in Form von keilförmigen Zinken miteinander verleimt sind

2.3.14

Breitseite

eine der breiteren gegenüberliegenden Längsflächen eines Schnittholzstückes oder eine der Längsflächen bei Schnittholz mit quadratischem Querschnitt

2.3.14.1
outside face

face further from the pith of the log

2.3.14.2
inside face

face nearer to the pith of the log

2.3.15
edge
either of the narrower longitudinal opposite surfaces of square-edged timber

2.3.16
cross section
virtual section at a right angle with the axis of a piece of timber

2.3.17
better face
face that, using a particular grading rule, is judged to be of a higher grade than the other face

2.3.18
worse face
face that, using a particular grading rule, is judged to be of a lower grade than the other face

2.3.14.1
face extérieure

face qui est la plus éloignée du cœur de la bille

2.3.14.2
face intérieure

face qui est la plus proche du cœur de la bille

2.3.15
rive ; chant
n'importe lequel des deux côtés longitudinaux opposés les plus étroits d'un avivé

2.3.16
section
surface droite virtuelle perpendiculaire à l'axe de la pièce de bois

2.3.17
parement
face qui, selon des règles de classement spécifiques, est jugée du meilleur choix

2.3.18
contreparement
face qui, selon des règles de classement spécifiques, est jugée du moins bon choix

2.3.14.1
Splintseite

linke Seite
Breitseite, welche weiter entfernt von der Markröhre des Stammabschnittes liegt

2.3.14.2
Kernseite

rechte Seite
Breitseite, welche der Markröhre des Stammabschnittes näher liegt

2.3.15
Schmalseite

eine der schmaleren gegenüberliegenden Längsflächen eines besäumten Schnittholzstückes

2.3.16
Querschnitt

virtuelle Schnittfläche im rechten Winkel zur Längsachse eines Holzstückes

2.3.17
bessere Seite

Breitseite, die nach einer bestimmten Sortierungsregel besser beurteilt wird als die andere Breitseite

2.3.18
schlechtere Seite

Breitseite, die nach einer bestimmten Sortierungsregel schlechter beurteilt wird als die andere Breitseite

2.3.19

squared end

sawn timber with flat ends cut perpendicular to the axis of the piece

2.3.20

arris

line of intersection of two faces or a face and an edge

2.3.20.1

waney arris

arris that contains wane in one or more places

2.3.20.2

sharp arris

arris constituting a continuous right angle

2.3.21

plain sawn timber

sawn timber for which the majority of angles between the rays and the face is between 70° and 90°

Note 1 to entry: Corresponding thresholds for species where the rays are not visible are 0° and 20° for the majority of angle between the growth rings and the face

2.3.19

bout coupé d'équerre

bois scié dont les extrémités planes ont été coupées perpendiculairement à l'axe de la pièce

2.3.20

arête

intersection de deux faces ou d'une face et d'une rive ou d'un chant

2.3.20.1

arête flacheuse

arête présentant une ou plusieurs flaches

2.3.20.2

arête vive

arête formant un angle droit continu

2.3.21

bois scié sur dosse

bois scié dont la majorité des angles entre les rayons et la face se situent entre 70° et 90°

Note 1 à l'article: Pour les essences où les rayons ne sont pas visibles, les seuils correspondants sont 0° et 20° pour la majorité des angles entre les couches d'accroissement et la face.

2.3.19

rechtwinkelig gekapptes Ende

Schnittholz mit ebenen Enden, im rechten Winkel zur Längsachse des Stückes geschnitten

2.3.20

Kante

Schnittlinie von zwei Breitseiten oder einer Breitseite und einer Schmalseite

2.3.20.1

Fehlkante

Kante, die in ihrem Verlauf eine oder mehrere Baumkanten aufweist

2.3.20.2

scharfe Kante

Kante, die einen durchgängigen rechten Winkel bildet

2.3.21

Schnittholz mit liegenden Wachstumsringen

Schnittholz, für das die meisten Winkel zwischen den Holzstrahlen und der Breitseite zwischen 70° und 90° liegen

Anmerkung 1 zum Begriff: Entsprechende Schwellenwerte für Holzarten mit nicht sichtbaren Holzstrahlen sind 0° und 20° für die meisten Winkel zwischen den Wachstumsringen und der Breitseite

2.3.22

false quarter sawn timber (rift sawn)

sawn timber for which the majority of angles between the rays and the face is between 30° and 70°

Note 1 to entry Corresponding thresholds for species where the rays are not visible are 20° and 60° for the majority of angle between the growth rings and the face.

2.3.23

quarter sawn timber

sawn timber for which the majority of angles between the rays and the face is between 0° and 30°

Note 1 to entry: Corresponding thresholds for species where the rays are not visible are 90° and 60° for the majority of angle between the growth rings and the face

Note 2 to entry: The fully quarter sawn timber concern the timber whose the majority of angles between the rays and the face should be between 0° and 10°. If the rays are not visible are 80° and 90° for the majority of angle between the growth rings and the face.

2.3.24

exposed pith

pith that is visible on any face or edge

2.3.22

bois scié sur faux quartier

bois scié dont que la majorité des angles entre les rayons et la face se situent entre 30° et 70°

Note 1 à l'article: Pour les essences où les rayons ne sont pas visibles, les seuils correspondants sont 20° et 60° pour la majorité des angles entre les couches d'accroissement et la face.

2.3.23

bois scié sur quartier

bois scié dont que la majorité des angles entre les rayons et la face se situent entre 0° et 30°

Note 1 à l'article: Pour les essences où les rayons ne sont pas visibles, les seuils correspondants sont 90° et 60° pour la majorité des angles entre les couches d'accroissement et la face.

Note 2 à l'article: Le bois scié sur plein quartier concerne les bois dont il convient que la majorité des angles entre les rayons et la face se situent entre 0° et 10°. Si les rayons ne sont pas visibles, les seuils correspondants sont 80° et 90° pour la majorité des angles entre les couches d'accroissement et la face.

2.3.24

cœur découvert

moelle apparaissant sur une face ou une rive

2.3.22

Schnittholz mit stehenden Wachstumsringen (wagenschott geschnitten)

Schnittholz, für das die meisten Winkel zwischen den Holzstrahlen und der Breitseite zwischen 30° und 70° liegen

Anmerkung 1 zum Begriff: Entsprechende Schwellenwerte für Holzarten mit nicht sichtbaren Holzstrahlen sind 20° und 60° für die meisten Winkel zwischen den Wachstumsringen und der Breitseite.

2.3.23

Rift

Schnittholz, für das die meisten Winkel zwischen den Holzstrahlen und der Breitseite zwischen 0° und 30° liegen

Anmerkung 1 zum Begriff: Entsprechende Schwellenwerte für Holzarten mit nicht sichtbaren Holzstrahlen sind 90° und 60° für die meisten Winkel zwischen den Wachstumsringen und der Breitseite.

Anmerkung 2 zum Begriff: Bei vollständig radial geschnittenem Holz sollten die meisten Winkel zwischen den Holzstrahlen und der Breitseite zwischen 0° und 10° liegen. Bei nicht sichtbaren Holzstrahlen liegen die meisten Winkel zwischen den Wachstumsringen und der Breitseite zwischen 80° und 90°.

2.3.24

sichtbare Markröhre herzgetrenntes Holz

Markröhre, die an jeder Breit- oder Schmalseite sichtbar ist

2.3.25
boxed heart

pith that is present but not visible on any face or edge

2.3.26
sawing defect

surface irregularity of a piece of timber caused by sawing

2.3.26.1
tooth marks
scoring caused by a saw tooth

2.3.26.2
snaking
waviness of surface caused by defective sawing

2.3.26.3
torn grain
condition of the surface of sawn timber on which the fibres have been dragged up

2.3.27
warp
distortion of a piece of timber in the process of conversion, and/or drying and/or storage

2.3.25
cœur enrôlé

moelle présente mais n'apparaissant ni sur les faces ni sur les rives

2.3.26
défait de sciage
irrégularité de la surface des pièces de bois due au sciage

2.3.26.1
traits de scie
traces marquées laissées par une dent de scie

2.3.26.2
ondulation
surface sinueuse résultant d'un sciage défectueux

2.3.26.3
bois pelucheux
présence, sur la surface d'un bois scié, de fibres séparées partiellement et relevées

2.3.27
déformation
modification de la forme géométrique d'une pièce de bois provoquée par la transformation et/ou le séchage et/ou le stockage

2.3.25
eingeschlossene Markröhre
einstielig geschnittenes Holz

Markröhre, die weder an der Breitseite noch an der Schmalseite sichtbar, aber im Schnittholzstück enthalten ist

2.3.26
Schnittunregelmäßigkeit
durch Sägen entstandene Unregelmäßigkeit an der Schnittfläche des Holzes

2.3.26.1
tiefe Sägespuren
tiefe, von Sägezähnen hinterlassene kerbartige Spuren

2.3.26.2
Welligkeit
durch mangelhaften Schnitt verursachte wellige Oberfläche

2.3.26.3
rauer Sägeschnitt
Beschaffenheit der Schnittfläche mit aufstehenden Fasern

2.3.27
Verformung
Veränderung der geometrischen Form eines Holzstückes während der Bearbeitung und/oder Trocknung und/oder Lagerung

2.3.27.1

bow

lengthwise curvature of a piece of timber normal to the face

2.3.27.1.1

simple bow

warp consisting of a single bow

2.3.27.1.2

compound bow, complex bow

warp consisting of two or more bows in alternate directions

2.3.27.2

spring

lengthwise curvature of a piece of timber normal to the edge

2.3.27.2.1

simple spring

warp consisting of a single spring

2.3.27.2.2

compound spring

warp consisting of two or more springs in alternate directions

2.3.27.3

cup

warp in the cross section of a piece of timber

2.3.27.1

flèche de face

déformation de la pièce de bois dans le sens de la longueur, dans un plan perpendiculaire à la face

2.3.27.1.1

flèche de face simple

déformation caractérisée par une seule flèche de face

2.3.27.1.2

flèche de face complexe

déformation caractérisée par deux flèches de face ou plus, dans des sens différents

2.3.27.2

flèche de rive

déformation de la pièce de bois dans le sens de la longueur, dans un plan perpendiculaire à la rive

2.3.27.2.1

flèche de rive simple

déformation caractérisée par une seule flèche de rive

2.3.27.2.2

flèche de rive complexe

déformation caractérisée par deux flèches de rive ou plus, dans des sens différents

2.3.27.3

tuilage

déformation de la section d'une pièce de bois

2.3.27.1

Längskrümmung der Breitseite

Krümmung eines Holzstückes in der Länge senkrecht zur Breitseite

2.3.27.1.1

einfache Längskrümmung der Breitseite

Verformung bestehend aus einer Längskrümmung der Breitseite in eine Richtung

2.3.27.1.2

mehrfache Längskrümmung der Breitseite

Verformung bestehend aus zwei oder mehr Längskrümmungen der Breitseite in entgegengesetzte Richtungen

2.3.27.2

Längskrümmung der Schmalseite

Krümmung eines Holzstückes in der Länge senkrecht zur Schmalseite

2.3.27.2.1

einfache Längskrümmung der Schmalseite

Verformung bestehend aus einer Längskrümmung der Schmalseite in eine Richtung

2.3.27.2.2

mehrfache Längskrümmung der Schmalseite

Verformung bestehend aus zwei oder mehr Längskrümmungen der Schmalseite in entgegengesetzte Richtungen

2.3.27.3

Querkrümmung

Verformung des Querschnitts eines Holzstückes

2.3.27.4

twist

lengthwise spiral distortion of a piece of timber

2.3.28

regularized round timber

round timber, processed in order to obtain a cylindric or conical shape

2.3.29

scarf joint

joint in which the ends of the members are tapered and over-lap one another, so that the section remains constant

2.3.30

pit prop

round timber, intended for supporting mine workings

2.3.31

stake

small diameter round timber either split or sawn, usually pointed at one end

2.3.27.4

gauchissement

déformation d'allure hélicoïdale de la pièce de bois dans le sens de la longueur

2.3.28

bois rond fraisé

bois rond ayant subi un usinage destiné à lui donner une forme cylindrique ou conique

2.3.29

assemblage en biseau

assemblage dans lequel les extrémités des constituants sont usinées en sifflet et remplacées l'une sur l'autre, de telle façon que la section reste constante

2.3.30

bois de mine

bois rond, destiné au soutènement des galeries de mine

2.3.31

piquet

bois rond, fendu ou scié, de petit diamètre ayant reçu un usinage en pointe à une extrémité

2.3.27.4

Verdrehung

Spiraldrehung eines Holzstückes in Längsrichtung

2.3.28

zylindrisch gefrästes Rundholz rundgefrästes Rundholz

Rundholz, das durch Bearbeitung in zylindrische oder konische Form gebracht wurde

2.3.29

Schäftung

Verbindung von Hölzern, bei denen die Enden spitz zulaufen und sich gegenseitig so überlappen, dass der Querschnitt gleich bleibt

2.3.30

Grubenholz (Gruben-)Stempel

Rundholz, das dazu bestimmt ist, im Grubenausbau als Stütze zu dienen

2.3.31

Pflock Pfahl

gespaltenes oder gesägtes Rundholz mit geringem Durchmesser, für gewöhnlich an einem Ende zugespitzt

2.3.32
baulk

square or rectangular sawn timber for which the sum of thickness and width ≥ 200 mm and the thickness ≥ 80 mm

2.3.33
cant

partially sawn log with at least two flat sides

2.3.34
sawdust

wood particles produced during the sawing process

2.3.35
chip

wood particles produced by a fragmentation process

Note 1 to entry: The size of the particles is defined according to destination: paper pulp, panel, or fuel.

2.3.32
pièce équarrie

bois scié, de section carrée ou rectangulaire, dont la somme de l'épaisseur et de la largeur est ≥ 200 mm et l'épaisseur est ≥ 80 mm

2.3.33
noyau

bille partiellement sciée comportant au moins deux faces planes

2.3.34
sciure

particules de bois produites pendant le processus de sciage

2.3.35
plaquettes

particules de bois produites par un processus de fragmentation

Note 1 à l'article : La granulométrie des particules est définie en fonction de l'utilisation finale : pâte à papier, panneau ou combustible.

2.3.32
Balken
Kantholz

Schnittholz in quadratischer oder rechteckiger Form, bei dem die Summe aus Dicke und Breite ≥ 200 mm und die Dicke ≥ 80 mm beträgt

2.3.33
Model
Prisma

teilweise zugesägter Stammabschnitt mit mindestens zwei ebenen Seiten

2.3.34
Sägespäne

Holzteilchen, die beim Sägen erzeugt werden

2.3.35
Späne
Hackschnitzel

Holzteilchen, die bei einem Zerkleinerungsprozess erzeugt werden

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Größe der Teilchen richtet sich nach ihrer Anwendung: Papierzellstoff, Holzwerkstoff oder Brennstoff.

2.3.36

case-hardened timber

dried timber in which the outer layers (face and edge) have become set during the drying process, hence stopping the completion of the drying process causing a build-up of stress between the inner and outer layers

2.3.36

bois cimenté

bois séché dont les couches extérieures (face et rive) ont perdu leur élasticité pendant le processus de séchage, arrêtant ainsi l'exécution de ce processus et provoquant une augmentation des contraintes entre les couches intérieures et les couches extérieures

2.3.36

verschaltes Holz

getrocknetes Holz, dessen äußere Schichten (Breit- und Schmalseite) während der Trocknung verhärtet sind, wodurch die Trocknung abbricht und Spannungen zwischen den äußeren und inneren Schichten entstehen

2.4 General terms relating to moisture content

2.4.1

moisture content

percentage of mass of moisture in wood compared to its dry mass

Note 1 to entry: Also called moisture content based on dry weight.

2.4.2

moisture content based on wet mass

percentage of mass of moisture in wood compared to its wet mass

Note 1 to entry: Used mostly for energy wood

2.4.3

dry content

percentage of oven-dried mass on wet mass

2.4 Termes généraux relatifs à la teneur en humidité

2.4.1

teneur en humidité

pourcentage de la masse d'eau contenue dans le bois par rapport à sa masse anhydre

Note 1 à l'article : Aussi appelée « teneur en humidité sur masse sèche ».

2.4.2

teneur en humidité sur masse humide

pourcentage de la masse d'eau contenue dans le bois par rapport à sa masse humide

Note 1 à l'article : Utilisée principalement pour le bois énergie.

2.4.3

siccité

pourcentage de la masse anhydre sur la masse humide

2.4 Allgemeine Begriffe zum Feuchtegehalt

2.4.1

Feuchtegehalt

Prozentsatz der Masse des im Holz enthaltenen Wassers im Vergleich zu seiner Trockenmasse

Anmerkung 1 zum Begriff: Auch bezeichnet als Feuchtegehalt auf Basis des Trockengewichts.

2.4.2

Wassergehalt

Prozentsatz der Masse des im Holz enthaltenen Wassers im Vergleich zur Feuchtmasse des Holzes

Anmerkung 1 zum Begriff: Wird hauptsächlich bei Energieholz verwendet.

2.4.3

Trockengehalt

Prozentsatz der darrtrockenen Masse an der Feuchtmasse

2.4.4 free moisture moisture that is contained in the cell cavities and intercellular spaces	2.4.4 eau libre eau contenue dans les cavités cellulaires et les espaces intercellulaires	2.4.4 freies Wasser Feuchtigkeit, die in den Zellhohlräumen und zwischen den Zellen enthalten ist
2.4.5 bound moisture moisture in the cell wall	2.4.5 eau liée eau fixée dans la paroi cellulaire	2.4.5 gebundenes Wasser Feuchtigkeit in den Zellwänden
2.4.6 fibre saturation point moisture content of timber saturated in bound moisture and without free moisture Note 1 to entry: The fibre saturation point for temperate timbers is considered to be around 30 %.	2.4.6 point de saturation des fibres teneur en humidité d'un bois saturé en eau liée mais ne contenant pas d'eau libre Note 1 à l'article : Le point de saturation des fibres des bois tempérés se situe à environ 30 %.	2.4.6 Fasersättigungspunkt Fasersättigung Feuchtegehalt von mit gebundenem Wasser gesättigtem Holz ohne freies Wasser Anmerkung 1 zum Begriff: Als Fasersättigungspunkt bei Holzarten der gemäßigten Klimazone gelten etwa 30 %.
2.4.7 equilibrium moisture content stabilised moisture content for timber in a given environment	2.4.7 teneur en humidité d'équilibre teneur en humidité stabilisée du bois dans un environnement donné	2.4.7 Gleichgewichtsfeuchte stabilisierter Feuchtegehalt von Holz in einer bestimmten Umgebung
2.4.8 end use moisture content timber moisture content appropriate to the environment of its final use	2.4.8 teneur en humidité d'utilisation finale teneur en humidité du bois, appropriée aux conditions environnantes lors de son utilisation finale	2.4.8 Gebrauchsfeuchte Feuchtegehalt, der den Umgebungsbedingungen der Endverwendung entspricht
2.4.9 surface moisture content moisture content of the surface of a piece of timber	2.4.9 teneur en humidité superficielle teneur en humidité d'une pièce de bois à sa surface	2.4.9 Oberflächenfeuchte Feuchtegehalt an der Oberfläche eines Holzstückes

2.4.10

core moisture content

moisture content at the centre of the cross-section of a piece of timber

2.4.11

green timber

timber which has not undergone any drying process

2.4.12

surface dry timber

timber which has undergone a drying process without reaching the fibre saturation point

2.4.13

kiln dried timber

timber subjected to an artificial drying process and defined by a targeted moisture content

2.4.14

air-dried timber

timber that has a moisture content in approximate equilibrium with surrounding natural atmospheric conditions

Note 1 to entry: Air-dried timber has a moisture content normally in the region of 20 %.

2.4.10

teneur en humidité à cœur

teneur en humidité d'une pièce de bois au milieu de sa section

2.4.11

bois vert

bois n'ayant subi aucun processus de séchage

2.4.12

bois ressuyé

bois ayant subi un processus de séchage sans toutefois avoir atteint le point de saturation des fibres

2.4.13

bois sec séchoir

bois ayant subi un processus de séchage artificiel et défini par une teneur en humidité cible

2.4.14

bois sec à l'air

bois ayant une teneur en humidité sensiblement en équilibre avec les conditions atmosphériques naturelles environnantes

Note 1 à l'article : Un bois sec à l'air a normalement une teneur en humidité qui avoisine les 20 %.

2.4.10

Kernfeuchte

Feuchtegehalt im Zentrum des Querschnitts eines Holzstückes

2.4.11

frisches Holz

Holz, das keinem Trocknungsprozess unterzogen wurde

2.4.12

angetrocknetes Holz

Holz, das einem Trocknungsprozess unterzogen wurde, bei dem der Fasersättigungspunkt nicht erreicht wurde

2.4.13

technisch getrocknetes Holz

Holz, das einem künstlichen Trocknungsprozess unterzogen wurde und einen angestrebten Ziel-Feuchtegehalt besitzt

2.4.14

lufttrockenes Holz

Holz, das einen Feuchtegehalt in annäherndem Gleichgewicht mit den umgebenden atmosphärischen Bedingungen im Freien besitzt

Anmerkung 1 zum Begriff: Lufttrockenes Holz hat normalerweise einen Feuchtegehalt um 20 %.

2.4.15

oven dry timber

timber that has no moisture content

Note 1 to entry: Oven dry timber is obtained by drying in a ventilated oven at (103 ± 2) °C until constant mass is achieved.

2.4.16

shrinkage

decrease in dimension of a piece of timber owing to reduction of the moisture content below fibre saturation point

2.4.16.1

total shrinkage

shrinkage of timber in a stated anatomical direction between fibre saturation point and the oven dry state, expressed as a percentage of the dimension at fibre saturation point

2.4.16.2

shrinkage value, shrinkage coefficient

shrinkage in a stated anatomical direction for a one percentage point reduction in moisture content

Note 1 to entry: Derived by dividing total shrinkage by the moisture content at fibre saturation point.

2.4.15

bois anhydre

bois qui ne contient plus d'humidité

Note 1 à l'article: Un bois anhydre est obtenu par séchage dans une étuve ventilée à (103 ± 2) °C jusqu'à obtention d'une masse constante.

2.4.16

retrait

diminution des dimensions d'une pièce de bois due à la baisse de la teneur en humidité en dessous du point de saturation des fibres

2.4.16.1

retrait total

retrait du bois, dans une direction anatomique donnée, entre le point de saturation des fibres et l'état anhydre, rapporté à la dimension au point de saturation des fibres et exprimé en pourcentage

2.4.16.2

coefficient de retrait

retrait, dans une direction anatomique donnée, pour une diminution de un pour cent de la teneur en humidité

Note 1 à l'article: Il est obtenu en divisant le retrait total par la teneur en humidité au point de saturation des fibres.

2.4.15

darrtrockenes Holz

Holz, das keine Feuchtigkeit enthält

Anmerkung 1 zum Begriff: Darrtrockenes Holz wird durch Trocknung bis zur Massekonstanz bei (103 ± 2) °C in einem ventilierten Trockenschrank erhalten.

2.4.16

Schwindung

Verminderung der Maße eines Holzstückes bei Senkung des Feuchtegehaltes unter den Fasersättigungspunkt

2.4.16.1

Gesamtschwindmaß maximales Schwindmaß

Schwindung eines Holzstückes in einer bestimmten anatomischen Richtung, zwischen dem Fasersättigungspunkt und dem darrtrockenen Zustand, ausgedrückt als Prozentsatz bezogen auf das Maß am Fasersättigungspunkt

2.4.16.2

Schwindmaß

Schwindung in einer bestimmten anatomischen Richtung bei Verminderung des Feuchtegehaltes um einen Prozentpunkt

Anmerkung 1 zum Begriff: Ergibt sich aus Division des maximalen Schwindmaßes durch den Feuchtegehalt am Fasersättigungspunkt.

2.4.16.3

radial shrinkage

shrinkage of timber in a direction normal to the growth rings or parallel to the rays

2.4.16.4

tangential shrinkage

shrinkage of timber in a direction tangential to the growth rings or a direction normal to the rays

2.4.16.5

longitudinal shrinkage

shrinkage of timber in a direction parallel to the direction of fibres

2.4.17

swelling

increase in dimension of a piece of timber owing to increase of moisture content below fibre saturation point

2.4.18

moisture pocket

portion of timber with excessive moisture content after drying

2.4.16.3

retrait radial

retrait du bois dans une direction perpendiculaire aux couches d'accroissement ou parallèle aux rayons ligneux

2.4.16.4

retrait tangentiel

retrait du bois dans une direction tangentielle aux couches d'accroissement ou perpendiculaire aux rayons ligneux

2.4.16.5

retrait longitudinal

retrait du bois dans une direction parallèle à celle des fibres

2.4.17

gonflement

augmentation des dimensions d'une pièce de bois due à la hausse de la teneur en humidité au-dessus du point de saturation des fibres

2.4.18

poche d'eau

partie d'une pièce de bois conservant une teneur en humidité excessive après séchage

2.4.16.3

Radialschwindung

Schwindung von Holz senkrecht zu den Wachstumsringen oder parallel zu den Holzstrahlen

2.4.16.4

Tangentialschwindung

Schwindung von Holz tangential zu den Wachstumsringen oder senkrecht zu den Holzstrahlen

2.4.16.5

Längsschwindung

Schwindung von Holz in Richtung parallel zur Richtung der Fasern

2.4.17

Quellung

Vergrößerung der Maße eines Holzstückes aufgrund der Zunahme des Feuchtegehaltes unterhalb des Fasersättigungspunkts

2.4.18

Feuchtenest

Nassstelle

Teilbereich des Holzes, der nach Trocknung überhöhte Feuchte besitzt